Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W skrzyni zaś nie było nic oprócz dwóch tablic,\* które dał Mojżesz na Horebie,\*\* gdzie JAHWE zawarł (przymierze) z synami Izraela przy ich wyjściu z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wewnątrz skrzyni nie było nic prócz dwóch tablic, które włożył tam Mojżesz na Horebie, gdzie JAHWE zawarł przymierze z potomkami Izraela po ich wyjściu z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W arce nie było nic oprócz dwóch tablic, które Mojżesz tam włożył na Horebie, gdy JAHWE zawarł *przymierze* z synami Izraela po ich wyjściu z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nic nie było w skrzyni, tylko dwie tablice, które tam był włożył Mojżesz na Horebie, gdy stanowił przymierze Pan z synami Izraelskimi po wyjściu ich z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w skrzyni nic inszego nie było, jedno dwie tablice, które był włożył Mojżesz na Horeb, gdy JAHWE dał zakon synom Izraelowym wychodzącym z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W arce zaś nie było nic oprócz dwóch tablic, które Mojżesz tam złożył pod Horebem, gdy Pan zawarł przymierze z Izraelitami w czasie ich wyjścia z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Skrzyni zaś nie było nic jak tylko dwie tablice, które tam włożył Mojżesz pod Chorebem, gdzie Pan zawarł przymierze z synami izraelskimi po wyjściu z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Arce nie było nic, poza dwiema tablicami, które Mojżesz włożył na Horebie, gdzie JAHWE zawarł Przymierze z Izraelitami po ich wyjściu z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W arce nie było nic prócz dwóch tablic, które Mojżesz włożył do niej na Horebie, gdzie JAHWE zawarł z Izraelitami przymierze po ich wyjściu z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Arce nie było nic oprócz dwóch tablic, które w niej złożył Mojżesz na Chorebie, gdy Jahwe zawierał Przymierze z synami Izraela po ich wyjściu z Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кивоті не було (нічого), хіба дві таблиці, які поклав Мойсей в Хориві, що заповів Господь з синами Ізраїля, коли вони виходили з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Skrzyni nie było wiele, jedynie dwie tablice, które Mojżesz włożył na Chorebie, gdy WIEKUISTY ustanowił przymierze z synami Israela, po ich wyjściu z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Arce nie było nic oprócz dwóch tablic, które Mojżesz dał na Horebie, gdy JAHWE sprzymierzył się z synami Izraela, kiedy wychodzili z Egiptu. |

1. 1) <x>20 16:32-34</x>; <x>50 10:5</x>; <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)